**Исследование перевода легендарного нарратива в сетевых романах — на примере успешного распростпанения русского перевода *«Благословения небожителей»***

***Чжоу Ицинь***

*Аспирант*

*Шанхайский уиниверситет иностранных языков*

*факультет русского языка и литературы, Шанхай, Китай*

*Email: y1qinzhou@163.com*

По сравнению с серьёзной литературой китайские сетевые романы демонстрируют огромную жизнеспособность в зарубежном восприятии и распространении, открывая новый канал для внешней культурной коммуникации Китая. Однако мало исследований посвящено легендарному нарративному ядру сетевых романов, не говоря уже в области переводоведения.

Русский перевод романа «Благословение небожителей» вызвал большой резонанс в России, что предоставляет определённые значения для перевода китайской литературы на иностранные языки. В данной статье с помощью качественного и количественного анализа рассматриваются особенности перевода фанатской и официальной версий «Благословения небожителей» на уровне лексики, синтаксиса, прагматики и культуры.

Исследование показывает, что официальная версия характеризуется более высоким лексическим богатством, склонностью к использованию коротких предложений и отражением особенностей сетевого языка. Фанатская версия отличается более выразительными средствами в лексике и построении предложений, имеет тенденцию к использованию длинных фраз и более формальному стилю.

С точки зрения культурного аспекта обе версии демонстрируют ярко выраженные явления культурной трансфера и адаптации, часто прибегая к транслитерации для передачи ключевых элементов легендарной культуры оригинала. В этом контексте фанатская версия также использует подробные комментарии для дополнения информации о чужеродных культурных реалиях. В процессе культурной адаптации официальная версия преимущественно использует стратегию культурного нивелирования, тогда как фанатская версия прибегает к культурной ассимиляции.

**Литература**

1. Басалаев Е. Г., Шпильман М. В. Многоточие как объект языковой рефлексии в интернет-дискурсе[J]. *Сибирский филологический журнал*. 2015, (3): 248-255.
2. Гарбовский Н. К. *Теория перевода*[М]. М.: Издательство Московского Университета, 2004.
3. Комиссаров В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты*)[M]. М.: Высшая школа, 1990.
4. Куличков А. А. К вопросу о прагматической адаптации в процессе переврода[J]. *Иностранные языки в высшей школе*, 2005, (2): 65-70.
5. Петрова Л. Г. Изучение иностранными студентами пунктуации русского языка: многоточие в художественном тексте[J].*МедиаVектор*. 2024, (11): 58-63.